Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zająca,\* owszem, przeżuwa pokarm, lecz nie ma rozdzielonego na dwoje kopyta – będzie on dla was nieczysty;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie możecie też spożywać mięsa zająca. Że przeżuwa on pokarm? Lecz nie ma rozdzielonego na dwoje kopyta — będzie on dla was nieczysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również zająca, który choć przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta — będzie dla was nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zając też, choć przeżuwa, ale kopyta rozdzielonego nie ma, nieczystym wam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zając też, bo i ten przeżuwa, ale kopyto nie dzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zająca, ponieważ przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta - będzie dla was nieczysty; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zająca, ponieważ przeżuwa pokarm, lecz nie ma rozdzielonego kopyta, ten jest dla was nieczysty; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zająca, który przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta, będzie więc dla was nieczysty; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zająca, który wprawdzie przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta - będzie więc dla was nieczysty; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zająca, bo przeżuwa, ale nie ma rozdzielonych kopyt, jest więc dla was nieczysty; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | zająca, bo przeżuwa pokarm, lecz nie ma [całkowicie] rozdzielonego kopyta - jest skażony dla was,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І крілик бо румиґає він і копита не ділить, нечистий він вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zająca ponieważ przeżuwa pokarm, ale nie ma rozdwojonych kopyt; jest on dla was nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zając, ponieważ przeżuwa pokarm, ale nie ma kopyta rozdzielonego. Jest dla was nieczysty. |

1. 1) zająca, אַרְנֶבֶת (’arnewet), hl 2, por. <x>50 14:7</x>; wg G: królika, τὸν χοιρογρύλλιον, zob. komentarz do <x>30 11:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)